

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Konteksty kulturowe przekładu	
WFP/FA/NST/C1B/2			Cultural aspects in translation	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2020/2021		
Kierunek w zakresie Filologia angielska		filologia		
Poziom studiów		Drugiego stopnia		
Profil studiów		ogólnoakademicki		
Forma studiów		niestacjonarne		
Semestr / semestry		semestr drugi letni		
Przynależność do grupy zajęć		C 1B. Grupa zajęć: Translatoryka - zajęcia obowiązkowe		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	---	2 ECTS
		Ćwiczenia	30 [h]	
		...	...	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	ogólnoakademicki		1 ECTS
	z uprawnieniami	służy zdobywaniu przez studenta kompetencji do wykonywania zawodu tłumacza		2 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		2 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołabek		
Osoby prowadzące		dr Rafał Gołabek		
Adres e-mail, telefon koordynatorawww.wfp.uniwersytetradom.pl Adres strony internetowej pjo		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 61		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH,  
WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>1. zapoznanie studentów z ogólną problematyką z zakresu język a kultura oraz zagadnieniami szczegółowymi w odniesieniu do uwarunkowań kulturowych dokonywanego przekładu</p> <p>2. uświadomić studentom rolę tzw. tłumaczenia (inter)kulturowego i umożliwić kontrolowane próby oceny przekładu różnych tekstów w myśl odmiennych/ alternatywnych aspektów/kontekstów kulturowych</p>
Treści programowe:	<p>1. Język a kultura: rodzaje i przykłady relacji</p> <p>2. Różnice kulturowe a przekład</p> <p>3. Przekład a stereotypy kulturowe</p> <p>4. Ideologiczne implikacje przekładu (manipulacje tekstem przekładu w celu dostosowania go do kultury docelowej)</p> <p>5. Tłumacz w roli pośrednika kulturowego</p> <p>6. Autonomiczność przekładu jako dzieła oraz jego ewentualny wpływ na możliwości interpretacyjne oryginału</p> <p>7. Funkcjonowanie tłumaczonych tekstów w kulturze docelowej</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Ćwiczenia – egzamin na ocenę (po semestrze II):</p> <p>- ocena ze egzaminu pisemnego, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb)</p> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie dogłębnie specyfikę przedmiotową i metodologiczną problematyki filologicznej, jak również terminologię stosowaną do analizy i opisu zjawisk w odniesieniu do obszaru języka angielskiego, w szczególności w obszarze kontekstów kulturowych przekładu;	K_WG01	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
W2	zna i rozumie zaawansowane metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania wytworów kultury obszaru języka angielskiego;	K_WK03	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
U1	potrafi zarówno zdobywać wiedzę, w zakresie problematyki filologicznej, w szczególności w obszarze kontekstów kulturowych przekładu, jak również formułować krytyczne sądy w oparciu o tę wiedzę, poprzez wyszukiwanie, analizowanie i integrowanie informacji z wykorzystaniem źródeł tradycyjnych i elektronicznych;	K_UW01	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
U2	potrafi samodzielnie i autonomicznie podejmować działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową jako specjalisty filologa w zakresie problematyki typowej dla obszaru języka angielskiego, w szczególności w obszarze kontekstów kulturowych przekładu;	K_UW03	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny

K1	jest gotów, na podstawie twórczej analizy nowych sytuacji i problemów do samodzielnego formułowania propozycji ich rozwiązania, w szczególności w obszarze kontekstów kulturowych przekładu.	K_KK01	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
Stopień osiągnięcia kierunkowych efektów kształcenia:  W: ++ U: +++ K: +					

Literatura podstawowa, literatura uzupełniająca, pomoce naukowe

**Literatura obowiązkowa:**

1. Barańczak, S. *Ocalone w tłumaczeniu*. Poznań, 1994.
2. Hejwowski, K. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa, 2007.
3. Kielar, B. *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*. Ossolineum, 1988.
4. Pym, A. *Exploring Translation Theories*. Routledge, 2010.

**Literatura uzupełniająca:**

5. Tabakowska, E. *Między oryginałem a przekładem*. Kraków, 1999.

Pomoce naukowe: rzutnik multimedialny, notebook

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Samodzielne studiowanie tematyki ... wykładów	X	X	X
Udział w .... ćwiczeniach / ćwiczeniach laboratoryjnych	X	X	30 [h]
Samodzielne przygotowanie się do .... ćwiczeń	X	5 [h]	X
Udział w konsultacjach	2 [h]	X	X
Przygotowanie do .... zaliczenia / egzaminu	X	10 [h]	X
Udział w .... egzaminie / zaliczeniu	3[h]	X	X
Inne – e-learning	X	X	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	5 [h]/ 0,2 ECTS	15 [h]/ 0,6 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	2 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi

--